

Fragment N°74
Athénée – Les Déiposophes – Livre IV

Grec :

Καὶ τὸ τρίγωνον δὲ καλούμενον ὄργανον Ἰόβας ἐν τετάρτῳ Θεατρικῆς ἱστορίας Σύρων εὐρημά φησιν εἶναι, ὡς καὶ τὸν καλούμενον λυροφοίνικα σαμβύκην. Cf. Hesychius: Σαμβύκη, οὐ μόνον τὸ μουσικὸν ὄργανον, οὐ μέμνηται Ἰόβας, ἀλλὰ καὶ πολιορκητικὸν, οὐ Βίτων.

Latin :

Triangulum quoque Juba quarto libro Historiae scenicae Syrorum inventum esse ait, quemadmodum etiam Sambucam qui Lyrophoenix vocatur.

Français :

Juba dit, dans le l. 4 de son histoire des Théâtres, que l'instrument qu'on appelle triangle est une invention des Syriens (de même que la sambuque, autrement lyrophœnix}.

Fragment N°75
Athénée – Les Déiposophes – Livre IV

Grec :

Ἰόβας μὲν γὰρ ἐν τῷ προειρημένῳ συγγράμματι Αἰγυπτίους φησὶ λέγειν τὸν μόναυλον Ὀσίριδις εἶναι εὐρημα, καθάπερ καὶ τὸν καλούμενον φώτιγγα πλαγίαυλον.

Latin :

Juba in libro modo laudato ait Aegyptios dicere esse monaulum Osiridis inventum, pariterque photingem, qui vocatur, quae obliqua tibia est.

Français :

Juba dit, dans le livre que je viens de citer, que le monaule, ou la flûte simple, est, selon les Égyptiens, une invention d'Osiris. Ils lui attribuent aussi celle de la flûte oblique que l'on appelle photinx .

Fragment N°76
Hésychios

Grec :

Κλώπεια, ὄρχησὶς τις, ὡς Ἰόβας ἐν τετάρτῳ Θεατρικῶν.

Latin :

Clopea, saltatio quaedam, teste Juba in quarto De rebus scenicis.

Traduction approximative d'Amezruy en Français :

Clopea, serait une danse selon Juba dans son quatrième livre sur le théâtre.



Sources – Histoire du Théâtre – Quatrième livre – TOME – IX :

DFHG Project

<http://www.dfhgproject.org/DFHG/digger.php?what%5B%5D=author%7CJUBA+MAURITANUS&onoffswitch=on>

Fragmenta Historicorum Graecorum : Volume 3 De Karl Otfried Müller

https://books.google.fr/books?id=beoUAAAAQAAJ&pg=PA469&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Fragments N° 74 & 75 :

Les Déiosophes par Athénée

Site : Remacle.org

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/athenee/livre4.htm>

Fragments N° 76 :

Par Hésychios

Traduction : Amezruy n Imazighen

Crédit Photos page de garde : Buste de Juba II © Yves Inquierman

